

Дискуссионная площадка № 9
по теме «Тенденции развития лингвистического
обеспечения межкультурных коммуникаций
и экономических связей»

**НЕМЕЦКОЯЗЫЧНЫЕ ФАКТОИДЫ:
МОРФОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ**

Гальченко Л. В.

Республика Беларусь, г. Витебск
Международный университет «МИТСО»,
доцент кафедры иностранных языков
и межкультурных коммуникаций

Фактоид – явление медиадискурса XXI века. Его целевое назначение – побудить читателя обратиться к информационному материалу. Такое сочетание информативного и оценочного планов приводит к использованию как нейтральных, так и крайне экспрессивных языковых средств. Языковые предпочтения в этом случае зависят от того, кто именно является адресатом в каждом конкретном случае. Исходя из этого, фактоиды создаются в соответствии с возрастом, полом, социальным статусом, социальными интересами читателя.

Среди языковых особенностей публицистического стиля выделяют три группы: морфологические, лексические и синтаксические особенности. Морфологические особенности фактоидов лежат в сфере статистических закономерностей. Иными словами, в текстах фактоидов можно обнаружить определенные тенденции к использованию определенных словоформ, что показывает детальный анализ нашего практического материала исследования. Так, морфологические особенности фактоидов характеризуются:

1) использованием сложных слов: *Internet-Memes sind "mächtiger Faktor" im US-Wahlkampf / Интернет-мемы являются «мощным фактором» в ходе избирательной кампании в США; Hollywoodstar Jesse Eisenberg spendet nach eigenen Worten aus Verantwortung einen Großteil seiner Gagen / Голливудская звезда Джесси Айзенберг жертвует большинство своих гонораров; Donald Trump hat den Ausstieg der USA aus dem pazifischen Freihandelsabkommen TPP bekräftigt / Дональд Трамп подтвердил выход США из зоны свободной торговли;*

2) употреблением глагольных конструкций в настоящем времени. Большинство из них, используются в форме инфинитива или в форме 3-его лица единственного или множественного числа настоящего времени. Например: *Die Bewohner von Donbass haben falsche Genetik / У жителей Донбасса не правильная генетическая предрасположенность; Es gibt viele Faktoren der russischen Intervention zur amerikanischen Wahl / Существует много факторов вмешательства России в выборы США; Trump und Putin sind für Deutschland die neuen Hauptfeinde / Трамп и Путин – главные враги для Германии. Формы прошедшего времени глагола (Perfekt u Präteritum) крайне нечастотны в текстах фактоидов. Например, *Messi wurde 100 Millionen Euro für Weggehen aus «Barcelona» geboten / Мессу предложили 100 миллионов евро за выход из «Барселоны»; Victoria Beckham zierte ihre Kleidung mit den Bildern ihrer Tochter / Виктория Бекхэм украсила свою одежду изображением своей дочери.**

Такие темпоральные особенности объясняются динамичным характером фактоидов, то есть стремлением подчеркнуть актуальность описываемого через создание образа одновременности настоящего и описываемых событий. Таким образом, создается иллюзия сопричастности к происходящим событиям.

В русскоязычном переводе функции немецких глагольных форм настоящего времени (Präsens) позволяют иногда выразить также и будущее время. Например: *Wenn Hillary Clinton siegt, befürchtet Jonathan Franzen Gewaltausbruch / Если Хиллари Клинтон победит, Джонатан Франзен опасается вспышки насилия; Mit dieser App sprichst du in 3 Wochen eine neue Sprache / С помощью этого приложения ты заговоришь через три недели на новом языке;*

3) использованием следующих модальных глаголов, чаще *können* (мочь, быть в состоянии), *müssen* (долженствовать), *sollen* (быть обязанным), *wollen* (хотеть). Например: *Die VW-Tochter Audi soll stärker in den Abgasskandal verstrickt sein als bislang bekannt / Дочернее предприятие Фольксвагена Ауди должно быть замешено в проблеме по выбросу выхлопных газов, чем это было известно раньше; Eigentlich wollten James Packer und Mariah Carey Ende 2016 heiraten / На самом деле Джеймс Пакер и Мариа Кэри хотят пожениться в конце 2016 года. Это можно объяснить тем, что текст фактоидов имеет ложный характер, перечисляющий последовательность действий, которые могут произойти при*

определенных обстоятельствах. Для этого используются глаголы, имеющие значение долженствования, значение возможности и умения;

4) употреблением предлогов со значением локализации и временных предлогов. Первые используются для определения локализации, то есть места расположения происходящего, другие придают динамику описываемым событиям. Анализ предлогов, используемых в текстах фактоидов показывает, что самыми употребительными являются предлоги: *in, an, bei, nach*. Например: *In Ägypten wurden zwei Versuche auf Präsidenten verhindert / В Египте были предотвращены две попытки покушения на президента; Die Türkei ist wie Deutschland nach 1933 / Состояние Турции как в Германии после 1933 года;*

5) доминированием определенного артикля над неопределенным. В немецком языке имя существительное, как правило, сопровождается определенным или неопределенным артиклем. Артикль стоит перед существительным и показывает его род, число, падеж. Наш материал показывает, что определенный артикль употребляется гораздо чаще, чем неопределенный артикль, что функционально позволяет указать на реальное существование описываемого предмета или объекта. Например: *WikiLeaks enthüllt weitere E-Mails vor der US-Wahl: Das Schweigen der Systempresse / WikiLeaks раскрывает дальнейшие Интернет-сообщения до выборов в США: Молчание системной прессы; Nach dem überraschenden Sieg des Republikaners Donald Trump bei der US-Präsidentenwahl ist es in Kalifornien zu Ausschreitungen gekommen / После удивительной победы республиканца Дональда Трампа на президентских выборах в США в Калифорнии произошла волна беспорядков; Das russische Militär hat nach eigenen Angaben erneut Ziele in Syrien bombardiert / По собственным утверждениям российские военные бомбардировали некоторые сирийские объекты.* Неопределенный артикль встречается в предложениях, где имеется указание на число, меру, сорт, количество: *BMW hat im abgelaufenen Quartal nicht nur mehr Autos verkauft, sondern auch mit Kredit- und Leasingverträgen eine halbe Milliarde Euro erwirtschaftet / БМВ в прошлом квартале не только продала больше автомобилей, но и заработала полмиллиарда евро на кредитах и лизингах; Deutschland hat bereits einen hohen Preis für die Politik von Merkel bezahlt / Германия заплатила высокую цену за политику Ангелы Меркель.*

Таким образом, немецкоязычные фактоиды обладают целым рядом морфологических и семантических особенностей. К морфологи-

ческим особенностям мы отнесем использование составных существительных, использование определенного артикля или его отсутствие, использование группы модальных глаголов (*können, müssen, sollen, wollen*) преимущественное употребление настоящего времени и т. д. Разнообразие используемых в текстах фактоидов стилистических средств выразительности обусловлено не столько информационной, сколько воздействующей и гедонистической функциями фактоидов.

МОДЕЛИРОВАНИЕ ПЕРЕДАЧИ ИНФОРМАЦИИ ОБ ИНОЯЗЫЧНОЙ КУЛЬТУРЕ В ОБУЧЕНИИ ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

Гришанкова Н. А.

Республика Беларусь, г. Гомель

Белорусский государственный университет транспорта,
доцент кафедры славянских и романо-германских языков,
кандидат филологических наук

Владение иностранными языками позволяет расширить собственные духовные горизонты, познать через язык культуру, ментальные особенности другого народа. Положение о необходимости усвоения иностранного языка в тесной связи с культурой народа – носителя данного языка уже давно воспринимается в отечественной методике преподавания иностранных языков как аксиома [2; 4; 5; 6].

Язык любого народа – это своего рода исторический аккумулятор его культуры. Язык закрепляет историческую память слова. Культура языка представляет собой накопление этой памяти, неразрывную духовную связь поколений.

Проблему взаимоотношения языка и культуры пытался решить ученый XIX века В. фон. Гумбольд. Он считал, что материальная и духовная культура воплощаются в языке; всякая культура национальна, ее национальный характер выражен в языке посредством особого видения мира; языку присуща специфическая для каждого народа внутренняя форма, которая является выражением “народного духа”, его культуры; язык есть опосредующее звено между человеком и окружающим его миром [3].

Моделирование передачи информации об иноязычной культуре в обучении личности студентов вуза находится в центре внимания европейских и отечественных педагогов (Д. Бэнкс,